

ATATÜRK'ÜN 100. DOĞUM YILINA ARMAĞAN

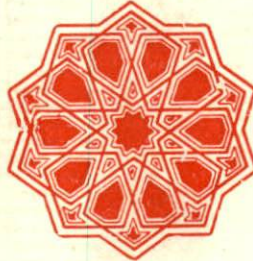


ANKARA ÜNİVERSİTESİ

İLÂHİYAT FAKÜLTESİ DERGİSİ

ANKARA ÜNİVERSİTESİ İLÂHİYAT FAKÜLTESİ
TARAFINDAN YILDA BİR ÇIKARILIR

Cilt : XXV



Yayın Komisyonu

Prof. Dr. Hüseyin ATAY (Dekan)

Prof. Dr. Hüseyin YURDAYDIN

Doç. Dr. İsmet KAYAOĞLU

Doç. Dr. Beyza BİLGİN

Doç. Dr. Günay TÜMER

Doç. Dr. Rami AYAS

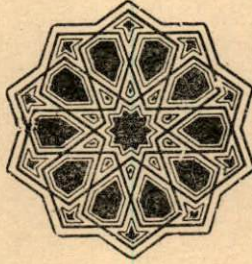
Makalelerin bilim ve dil bakımından sorumluluğu yazarlarına aittir.

ANKARA ÜNİVERSİTESİ

İLÂHİYAT FAKÜLTESİ DERGİSİ

ANKARA ÜNİVERSİTESİ İLÂHİYAT FAKÜLTESİ
TARAFINDAN YILDA BİR ÇIKARILIR

Cilt : XXV



ANKARA ÜNİVERSİTESİ BASIMEVİ - ANKARA . 1981

İÇİNDEKİLER

	<u>Sayfa</u>
Prof. Dr. Hüseyin ATAY, <i>Medreselerin Islahatı</i>	1
Prof. Dr. İsmail CERRAHOĞLU, <i>İbn Kesir ve Tefsiri</i>	45
Prof. Dr. İbrahim Ağâh ÇUBUKÇU, <i>Yunus Emre'nin Felsefesi</i>	71
Prof. Dr. Cavit SUNAR, <i>Aşk'ın Terbiyede Rolü</i>	95
Doç. Dr. Mehmet AYDIN, <i>The Ethics of Self-Realization With a Special Reference to Al-Fârâbi</i>	129
Zafer İslâm HAN, <i>Talmud'un Doğuşu ve Yahudiler Üzerindeki Te- siri, Çeviren: Mehmet AYDIN</i>	139
Macit FAHRÎ, <i>İslâm'da Allahın Varlığının Geleneksel Kanıtları, Çeviren: Mehmet DAĞ</i>	153
Mustafa FAYDA, <i>Hz. Ömer ve Ticaret Malları Vergisi Veya Uşûr</i> .	169
Doç. Dr. Ethem Ruhi FIĞLALI, <i>Mesih ve Mehdi İnancı Üze- rine</i>	179
E. TOFTBEK, <i>Kısa Dürzi İlmihâli, Çeviren: Ethem Ruhi FIĞ- LALI</i>	215
Doç. Dr. İsmet KAYAOĞLU, <i>Halife en-Nasır'ın Fütüvvete Gi- rişi ve Bir Fütüvvet Buyrultusu</i>	221
Doç. Dr. Abdulkadir ŞENER, <i>Dini ve Hukûkî Açından Bağışlama Üzerine Bir Sohbet</i>	229
Salahattin EN-NÂHÎ: <i>Çağdaş Mevzu Hukuklara ve İslam Huku- kuna Göre Telif Hakkı, Çeviren Abdülkadir ŞENER</i>	237
Ninian SMART, <i>Tarih Öncesine Ait Dinlerle İkel Dinler, Çeviren: Günay TÜMER</i>	297
Doç. Dr. Ahmet UĞUR, <i>Şükri-i Bitlisi ve Selim-Nâmesi</i>	325
Dr. Mehmet BAYRAKTAR, <i>İbn Al-Arabî'de Oluş ve Varoluşsal Çeşitlenme</i>	349

Dr. Mehmet BAYRAKTAR, <i>İbn Arabi'de "Varlığın Birliği"nin Onto-Lengustik Analizi</i>	359
Georges VAJDA, <i>Allah'ın Görülmesi (Rü'yetullah) Meselesi</i> Çeviren: Sabri HİZMETLİ	369
Yahyâ ibn 'Ali Yahyâ el-MÜNECCİM, <i>Kitâbu'n-Nağam</i> Çevirenler: Ruhi KALENDER-Necati AVCI	395
Prof. Dr. M. HAMİDULLAH, <i>Müslüman'ın Batı Aleminde ve Memleketine Dönüşünde Karşılaştığı Problemler</i> Çev: Dr. Münir KOŞTAŞ	419
Alber HAUTIN, <i>Hıristiyanlığın Kısa Tarihi</i> . Çev: Dr. Abdurrahman KÜÇÜK	437
Dr. Mustafa Sait YAZICIOĞLU, <i>Eş'arı'nın Hayatı</i>	457
Abdus-semi EL-MISRİ, <i>İslâmda Ticaret Âdâbı</i> . Çev: Ramazan ŞİMŞEK	477
TANITMALAR	
Ass. Münir ATALAR, <i>Arşiv ve Arşivcilik Bibliyografyası</i>	485

ŞÜKRİ-İ BİTLİSİ VE SELİM-NÂMESİ

Doç. Dr. Ahmet UĞUR

Şükri, oricinal Selim-nâmelerden birinin yazarıdır. Kendisi Arapça, Farsça, Türkçe, Kürtçe, Ermenice ve Hindçe gibi altı lisanda şiir yazacak kadar bilgisi olduğunu söyler. O herkesle dosttur, bir şiirinde,

“Türk ile Türki Kürd ile kürdem
Evde koyuni yabanda kurdam”, der

Eseri olan *SELİM-NAME* nin bir adı da *FÛTÛHATÛ'S-SELİMİYYE* dir. Çok uzun bir şekilde mesnevi tarzında Azeri lehçesiyle yazılmıştır. Şehsüvar-oğlu Ali Bey'in isteği üzerine Ahmedî'nin *İskender-nâme* si şeklinde yazılmıştır. Fakat daha sonra Halil -oğlu Koçi Bey, eserde birçok yanlışlar olduğunu söylemiş ve bunun üzerine yazar, eseri tekrar, Koçi Bey'in verdiği bilgiler üzerine, yazmıştır. Eser bir geniş girişten sonra, Selim'in Trabzon da valiliği ile başlar ve Kânûnî'nin tahta çıkması ile son bulur.

Şükri'nin eseri, daha önceki Selim-nâmelerde eksik olan detaylara sahiptir. Seferde konulan yerler ve şahıslar hakkında, eşsiz bir kaynaktır. Doğulu olması nedeniyle, Yavuz'un İran seferinde sanki bir atlasır. En küçük yerleri ve detayları vermektedir. Hemşehrisi İdriste bu yoktur.

Hoca Efendi, İshak Çelebi'nin bittiği yerden Şükri'yi almış ve bol bol kullanmıştır. Hele bazı şiirler, tamamen buradandır. Daha sonraki yazarlarımızdan Âli de Şükri'yi kaynak olarak kullanmıştır.

Şükri'nin nazm halinde olan bu eserini, çerkezler kâtibi Yusuf, Kahire'de nesre çevirmiş ve sonuna 1041/1671 tarihine kadar Mısır'da bulunan Osmanlı valilerinin listesini eklemiştir. Cevri isimli bir şair ise, bu eseri tekrar nazma çevirmiştir.¹

196 varaklık, tam bir Selim-nâme olan bu eserin milli kültürümüz yönünden değeri çok büyüktür ve bu günkü nesle sunulmasında çok

¹ Burada kullanılan eser, The British Museum, Or. 1039, Yusuf'un eseri ise, John Rylands Library, Microfilm, Turkish Ms. 136 Manchester.

büyük yara vardır. Ben, sayın hocam Mr.Jr. Walsh'ın yardımıyla yaptığım transkripsiyonun bir kısmını, bir örnek olsun diye, aşağıya veriyorum.²

- * 1. Başlayalım sözi bi-smi 'llâh ile
Kim şeref tapar söz ismü 'llâh ile
- * 2. Hâlik-ı kevneyn ü Dârâ-yı kadîm
Şâni'-i eşyâ-yı 'allâm-u-'alîm
- * 3. Bâhir-i cûd u Hüdâvend-i vücûd
Mübdi'-i feyz ü Mu'in-i ehl-i cûd
- 4. Zâtı şirket töhmetinden bî-niyâz
Vaş u vaşmetden müberrâ Kârsâz
- 5. Kâ'inâtı yoğ iken var eyleyen
Künbedi eflâk-i devvâr eyleyen
- 6. 'Elemi mevcûd iden Perverdîgâr
Yâsayan şun'-i-yle çarh-ı zer-nîgâr
- 7. Kâ'im anuñla 'adem birle vücûd
Bâhir-i 'aql oldur u Feyyâz-ı cûd
- * 8. Cevher anuñ evvel-i bünyâdîdur
Ol ki 'Aql-i evvel anuñ adîdur
- 9. Şâni'-i rûh-ı izâfi oldurur
Keyfiyet yok anda kâfi oldurur
- 10. Cism ü cevher oña gösterdi niyâz
Ondan ervâh-ı ûlu 'l-'azm oldı sâz
- * 11. Rûh-ı hayvânî vü cism-i ma'denî
Bu kamu muhtâc oña oldur gâni
- * 12. Ger tabâ'i' dörd eger rûh-ı nebât
Ver mevâlîd-i şelâş er ümmehât
- * 13. Cümle Şâni' şan'atîdür lâ-mahâl
Fehm kâşır bunda 'âcîzdür hayâl
- * 14. 'Alim-i gayb-ü-şühûd oldur yakîn
Hâlik-ı kevneyn ü Rabbü 'l-'âlemin
- * 15. Kendüden gayri daği mevcûd yok
Andan özge maqşad u maqşûd yok

2 Uğur A., "Selim-Nâmeler" A.Ü. İlahiyat Fakültesi Dergisi, XXII (1978).

16. Yerde gökde yokdur andan gayri zât
Olsa olurdu fesâd u müşkilât
17. Hergiz olmaz ol fenâ dâ'imdürür
Cümle mâhiyet oña kıâ'imdürür
- * 18. Ni 'adem tārīdür oña ni zamān
Ni maḥall şābitdür oña ni mekān
- * 19. Zātına 'aql irmemişdür fi 'l-meşel
Onda fikr itmek saña virür ḫalel
- * 20. Pes gel ālā-vu-şifātın kıl beyān
Kim ne resm ile düzilmişdür cihān
21. Kandan olmuşdur felek tās-ı nigûn
Nice seyr ider bu çarḫ-ı nıl-gûn
22. Bu mu'allak tās u bu çarḫ-ı kebûd
Kendü zātından mı bulmuşdur vücûd
23. Kandan almışdur bu sür'ati felek
Yâ hilâl-i çarḫ kim düzdi kecek
24. Şafḫa-ı nılīde ger itseñ ḫayāl
Rā-yı rahmetdür ki yazılmış hilāl
- * 25. Bu kevākibler müzeyyindür semā
Kendü kendüden mi düşmiş cā-be-cā
26. Hûşe-i Pervīni cev cev kim bilür
Yâ Benātu 'n-na'sı dağug kim kılur
27. Sābit-ü-seyyāra kimdendür bu nev'
Yâ fülk-i devvāra kimdendür bu nev'
28. Sekizinci gökde n' eyler bu bürûc
Bu bürûca böyle kim virdi 'urûc
- * 29. Ay u gün taḫvīlinüñ aşlı nedür
Bunlaruñ geh vaşlı geh faşlı nedür
30. Biri bu süfli felekde ḫûşe-cīn
Ol biri 'İsā ilendür hem-nişīn
31. Gice gündüz söylenen ağ u kıara
Neredendür bunlaruñ aşlın ara
- * 32. Bu bisât-ı ḫāke kim virdi nizām
Gör bu merkez birle perkārı müdām

33. Bir temâşâ it bu rûşen mazhara
Baħr-ü-berdür ĩuřk-ü-terdür yeksere
34. Bu zemînuñ bāg-u-rāgın gör 'iyān
Hem çemen hem sebze hem āb-ı revān
- * 35. İşbu şan'atlerde řāni' kimdürür
řāni'e şan'atde māni' kimdürür
36. Bir te'emmül it ki kãdandur bu kevn
Yořsa kimdendür bu keвне bunca levn
37. Müstedill ol iy ĩakīm-i kãrdān
Söyle kim řeksüz zemîn-ü-āsümān
- * 38. Kendü zātından degül kã'im bu nev'
Mümkün olmaz kendüden dā'im bu nev'
- * 39. Böyle fi'lün fā'ili dā'im gerek
Kendü zātı-yle hemān kã'im gerek
40. Ol bākī olamaya oña zevāl
Muttařıf ola beķālan lā-maķāl
- * 41. Pes buña bu muķtera' vardur yaķın
Yoķ řeriki kendü fā'ildür hemîn
- * 42. Emr anuñdur ĩükm anuñdur cüd anuñ
Kendü ferd-ü-cümle bu mevcüd anuñ
- * 43. Luťf ile izĩār-ı her bûd eylemiř
'Alem ü ādemni mevcüd eylemiř
- * 44. Edemī nev'ini eřyādan tamām
ĩāř idüb virmiş oña teşrif-i 'ām
- * 45. Feyzi Ādem nev'ine 'ā'iddürür
Üřte kerrem-nā oña řāhiddürür
- * 46. Ādemidür her müřerrefden řerif
Ādemidür her leťā'ifden laťif
47. Lik ādem barça bir meşreb degül
Cümle feyze ķābil-ü-enseb degül
48. Muķtelif bolmuş řabā'i' bellü bil
Üř refa' -na ba'zahum oña delil
49. İns-ü-cinn ü mür-u-māhi ĩālīķı
İşbu eřyānuñ temāmet rāzıķı

- * 50. *Şamilün fi halkıhi ihsanuhü*
Rabbunā ve Hakk ta'ala şanuhü

Münâcât

- * 51. İy Hüdāvend-i kerīm-ü-kārsāz
Şāni'-i 'ālem kādīm-i bī-niyāz
- * 52. Emr-i kün birle yeratduñ 'ālemi
Raḥmete itdüñ sezāvār ādemi
- * 53. Raḥmetüñden çün ki yoḡ bir nā-ümīd
Men niçün nevmīd olan mānend-i bīd
- * 54. Gerçi men ḡōd bir menāhi-piše-em
Sehv-ü-ḡaflet içre bī-endiše-em
- * 55. Sen kerem göster ki luḡfuñ pişdür
Merhem it kim sine ḡamdan rişdür
56. İ'tirāfum var ki cürmüm çoḡdurur
Lik senden ḡayri kimsem yoḡdurur
57. Garḡ-ı deryā-yı günāham iy Kerīm
Nice deryā-yı güneḡ kim mevei bīm
58. Al elüm luḡfuñla iy Perverdigār
Ol temevvüden maña göster kenār
59. Luḡfuñı sedd it günāhum seyline
Baḡmaḡıl emmāre nefsüñ meyline
- * 60. Çün ki 'iştān içre-em tevfiḡ vir
Koyma bu taḡlīd ile taḡḡıḡ vir
61. Luḡfuñ ile vaşfdan pāk it meni
Çün kim aşlum ḡākdür ḡāk it meni
- * 62. Maḡv kıl menden heves ālāyişin
Def' it dilden havā ārāyişin
63. Mā'-ı menlikden meni itḡil ḡalāş
'Amīler silkinde ḡoyma eyle ḡāş
64. Gill-u-ḡışdan şāf kıl terkībümü
Maḡv kıl ya'nī menüm tertībümü
- * 65. Vir hidāyet cehlden dūr it meni
Ma'rifet nūrı-yle ma'mūr it meni

- * 66. Rûhumı nefis âfetinden kıl irag
Koyma hırmân âteşi-yle cāna dāg
- * 67. Şâf-u-ḫāliş kıl küdüretden meni
Fāriğ it ya'nī bu şüretden meni
- * 68. Cāna bir ğam vir ki fikrūñ şād ide
Kalbümi ıalib it ki zikrūñ yād ide
- * 69. Nuṭqumuñ kesrine zamm it fetḫūñi
Tā feşāḫat birle idem medḫūñi
- * 70. Zikr-i zātuñ-çün dilümi kıl revān
Vaḫdetüñden kıyma göñlümde gümān
- * 71. Yā Rab ol dem kim ecel miḫmān olur
Mā ḫāzar evvel nefesde cān olur
- * 72. Dilüme telkīn-i imān it naşib
Rahmetüñden itme nevmīd iy Mücīb
73. Dīde ter leb ḫuşk olgeç iy Ganī
Ab-ı rahmet birle sīrāb it meni
74. Daḫl ider ol demde Şeytān-ı la'in
Şakla imānum ḫalelden yā Mu'in
- * 75. Tirilikden ḫabri meḫtāb it maña
Fazluñi ḫabr içre hem-ḫvāb it maña
76. Çün seni menden şora Münker Nekīr
Yine telkīn ile sen ol destgīr
- * 77. Çün ola maḫşer gele vaqt-i nüşūr
Ya'nī ol gün çala İsrāfil şūr
- * 78. Ādemī de vā nefsi diyüb feryād ide
Her kişi kendü güneḫni yād ide
- * 79. Tartıla vezn ile a'māl-i beşer
Nef'-ü-żardan her ne varsa ḫayr-u-şer
80. Anda a'mālüm terāzūsına baḫ
ḫayrum için meyl-i bāzūsına baḫ
81. Bār-ı sengīn dāne-i tesbīḫ kıl
Keffe-i ḫayrātumu terciḫ kıl
82. Ol şırātuñ kim kılıçdan tīzdür
Kıldan ince rişte-i perḫīzdür

- * 83. Sen hidâyet vir geçür andan meni
Çün bu menzilde seni bildüm seni
84. Yâ Rab ol gün kim olur maşşer günü
Zâhir olur halka hayr-u-şer günü
85. Muştafâ olur şefi'ü 'l-müznibîn
Nef' virmez onda ni dünyâ ne dîn
86. Muştafâ ol gün maña olsun şefi'
Pest iken kâdrüm refi' olsun refi'

Der Na't-i Resul

87. İy dür-i deryâ-yı rahmet Muştafâ
Gülbün-i büstân-ı vahdet Muştafâ
88. İy resûl-i pâk-dîn ü pâk-rev
Enbiyâ hatmi sipeh-sâlâr-ı nev
89. Âsitânüñ mehbit-i Rûhu 'l-emîn
Zât-ı pâküñ rahmeten li-' l-'alemin
90. İy nübüvvet bâğınüñ gül-destesi
Ravza-ı kudsüñ gül-i nev-restesi
- * 91. Ol Ahad kim şâni'-i 'âlemdürür
Maşhar-ı azher oña âdemdürür
- * 92. İstedi luţf ile izhâr ide cûd
Virdi Aşmed rûhına evvel vücûd
- * 93. Gizlü gencin âşikâr itdi Celil
Küntü kenzendür buña rûşen delil
- * 94. Ol feşâhat birle takrîr eyledi
Evvelü 'l-mağlûk rûhı söyledi
- * 95. Menşe' oldı rûhı ervâh-ı tamâm
Mebde' oldı gayre ervâh-ı 'avâm
96. Anuñ içün yaradıldı işbu kevn
Anuñ içün virdiler bu gûne levn
- * 97. İşbuña lev lak şâhiddür 'iyân
Mu'terif halka zemîm-ü-âsümân
98. Çün Muhammedden ma'ânî oldı fâş
Buldı i'yân şûret ü şûret ma'aş

- * 99. Seyyid-i kevneyn ü şâh-ı enbiyâ
Pişvâ-yı aşfiyâ vu evliyâ
- * 100. Söyledi küntü nebiden her rümûz
Ya'nî Âdem yoğ idi ol gün henûz
- * 101. *Min ledün* remzin bilüb buldı şeref
Oña ma'lûm oldu sırr-ı men 'aref
- * 102. *Rahmeten li- 'l-'alemin* oldur yaqîn
Oña tekrîmât-ı kerrem-na qarîn
- * 103. *Lem yezel* 'ilminüñ oldur 'arifi
Hem *ebed* remzinüñ oldur vâkıfı
104. Serv-i âzâdı risâlet bâğınuñ
Kebg-i ra'nâsı nübüvvet râğınuñ
105. Hâk-i pâyı kühl-i erbâb-ı şafâ
Âsitânı maqşad-ı ehl-i vefâ
- * 106. Şâhib-i mi'râc u sultân-ı melek
Kim kemîne pâyesidür nüh felek
- * 107. Sırr-ı esradan ke-mâ-hî behre-ver
Efitâb-ı burc-ı ma zaga 'l-başar
- * 108. Bir nefesde nüh felek seyrân iden
Cümle kerrûbileri hayrân iden
- * 109. Cebra'îli perr-ü-bâli-yle yoran
Esümân alqını bî-minnet gören
- * 110. 'Arş-ü-ferş iden mübârek maqđemi
Kabe kevseynün harîmi mağremi
- * 111. İsteyen Haqđan günehkâr ümmetin
Gör ne 'alidür Resûlüñ himmetin
- * 112. Ümmetin teşrif-i rahmetlen tamâm
Ol müşerref itdi anda ve-' s-selâm
- * 113. Biñ dürûd olsun anuñ aşhâbına
Hem-demine yârına ahhâbına
- * 114. Hâşa ol Bû Bekr-i Şiddîke be-nâm
Kim virübdür ehl-i İslâma nizâm
- * 115. Hem 'Ömer Fârûka bolsun çok dürûd
Kim irişmiş andan ehl-i dine sûd

- * 116. Soñra 'Osmâna tañiyetle selâm
Câmi' -i Kur'ân u zü 'n-nûreyn nâm
- * 117. Soñradan Şir-i Hüdâya k' ol velî
Evliyânun şâhidur ya'nî 'Alî
- * 118. Hem Hasan birle Hüseyne bi-'t-tamâm
Hamze vü 'Abbâsına sümme 'l-kelam

Der Medh-i Padişah-ı A'zam

- * 119. İy birâder çün ki bu dürr-ü-le'al
Böyle nazm oldu be-fa'zlı Zü 'l-celâl
- * 120. Lâzım oldu tâ bula zînet kitâb
Zikr olunmağ bunda ol mâlik-rıķâb
- * 121. Kim maña devrinde ma'nâ oldu râm
Rûzgârında kitâb oldu tamâm
122. Hâdi-yi devrân u sultân-i cihân
Hayder-i şânî Süleymân-ı zamân
- * 123. Pâdişâh-ı kişver ü Dârâ-yı dîn
Tâc-bağş ü Husrev-i rûy-ı zemîn
124. Dîn 'adûsın ķahr iden Hayder-şifât
Hâmî-yi İslâm ümid-i kâ'inât
- * 125. Şâh-ı 'âdil-dil şehinşâh-ı kerîm
Mefhar-ı devrân Süleymân-ı Selîm
126. Dîn havâdârı şeh-i Düldül-süvâr
Tiğ-ü-cür'etle ferîd-i rûzgâr
- * 127. Şâh-ı ğâzî kim zamân ile zemîn
Ohsar tiğ-i emânında emîn
- * 128. Tutısdur maşrıķ ile mağribi
Nice kim dutdı Süleymân- nebî
- * 129. Ol Süleymân ger nübüvvet şâhidur
Bu Süleymân evc-i raħmet mâhidur
- *130. Ol Süleymân tekye idi ğâteme
Bu Süleymân ğâkim oldu 'âleme
131. Ol Süleymânun bir idi Āşafı
Bu Süleymân gösterür Āşaf şafı

132. Ol Süleymānuñ nigīnin medh idüñ
Bu Süleymānuñ da dīnin medh idüñ
133. Ol Süleymān virdi mähīden haber
Bu virür sırr-ı ilāhiden haber
134. Ol Süleymānuñ nigīnin aldı dīv
Bu Süleymān şaldı dīv içre gıriv
135. Ol Süleymān yile virdi tahtını
Bu Süleymān böyle gördi bahtını
- * 136. Ol Süleymān bāda olurdu süvār
Bunda vardur bād-pā çendīn hezār
- * 137. Ol Süleymān mühr ile buldı şeref
Bu Süleymān bildi sırr-ı men 'aref
- * 138. Ger Sikender dutdı yekser 'ālemi
Bunda daħi var Süleymān hātemi
139. Gerçi Zāhhāk idi bir mār ile zār
Oldı tīginden bunuñ ejder hezār
140. Ger Feridūn gāv ile buldı şükūh
Var şükūhundan bunuñ lertzende kūh
- * 141. Cem cihānda cām ile meşhūrdur
İşbunuñ bezmi serāser nūrdur
- * 142. Şāh-ı Çin Hākānı ger dirler kebīr
Var bunūñ yanında bir kemter vezīr
143. Zōr ile meşhūr ise Behrām-ı gör
Gelsün öğrensün bu erden dest-i zōr
- * 144. Rüstemi dirler eger şāhib-kemend
Bu kemendi-yle ider Rüstemi bend
- * 145. Kim Anışirvānı 'ādil söyledi
İşbunuñ 'adli-yle bātıl söyledi
- * 146. Gerçi Hātım söylenür şāhib-' atā
Bunı andan kemleyen söyler hātā
147. Gördi cūdın baħr urdı kef kefe
Hāzretinde söyler Āşaf Āşafa
- * 148. Devletinden halk-ı 'ālem behremend
Himmeti-yle ehl-i meşreb ser-bülend

- * 149. Mihri anuñ üns-i cān-ı ins-ü-cān
Cümle 'ālem kâlib ü hükmi revān
150. Hâtırını Hâk idübdür nûr-pâş
Tanhğı rāzı dün itmiş onda fâş
151. Tab'-ı pâkin gördi āb efsürdedür
Zihn-i tizin gördi āteş dūdedür
- * 152. Tā cihān vardur cihānda var ola
'Ömri devlet birle ber-hördār ola
153. Baht-u-devlet Şāha rām olsun müdām
Çarh seyr itdükçe tursun ber-devām
154. Şāha bolsun reh-nümün ikbāl-ü-baht
Şāh ile pâyende kılsun tēc-u-taht
- * 155. Çin-ü-Maçın ehli virsün Şāha bāc
Şāha gelsün kâfiristāndan hārāc
- * 156. Düşmeninden kılmasun nām-u-nişān
Müstedām olsun hüdāvend-i cihān
- * 157. Bu du'ā icābına şıdқан yakın
Çarhdan Rūhu 'l-emīn itsün āmīn

Kaside-i Sultan Süleyman

— *tavele 'llahu 'ömrehü*

158. Seher kim mürğ-i zerrīn-per havā'ī oldı iy hem-dem
Nikāb-ı zulmetüñ ref'oldı aldı burqu'ın 'ālem
159. Götürdi husrev-i hāver livā-yı 'ālem-ārāsın
Kevākib mevkibi şındı münevver oldı nüh t̄arem
160. Zamānuñ i'tidālinden zemīn firūze-reng oldı
Kadeh şun devr ile sākī kim olmaz böyle dem her dem
161. Uyurdi nergisüñ gözi bi-'aynıñ yār çeşmi tek
Gelürdi goncadan her dem dem-i 'İsā ebn-i Meryem
162. Çınār u serv şimşāduñ kıyām-ı i'tidālınce
Benefş ü sūsen ü sünbül güzeller zülfi tek der-hem
163. Bu faşl içre çemen seyrin iderken gūşuma nā-geh
Bir āvāz-ı hazīn geldi gehī zīr ol şadā geh bem
164. Oğurmuş kışsa-hvān efsānesini Rüstem-i Zālūñ
Revāmı ağzına çaldum didüm iy yāve-gū epsem

165. Haqıkat Şāh bin Şāhuñ kemāl-ü-ḥaşmetin vaşf it
Ki dergāhına zā'irdür hezārān Behmen-ü-Rüstem
166. Neseb leh nāşır-ı şer' ü ḥaseb leh ḥāmī-yi sünnet
'Adlde eşk-i Nūşirvān saḥāda ḡayret-i Ḥātım
167. Ḥüdāvend-i zemīn Sultān Süleymān ol ebü 'l-ḡāzī
Kim a'dā kesridin her dem oña biñ fetḥ oldı zam
168. Razī-ilhām u Şadıq-dil Taqī-āşār u Mehdi-fer
Ḥasan-ḥulq u 'Alī- 'azm ü Muḥammed-re'yü ü 'İsā-dem
169. Cihān evşāf-ı medḥünde dil-ü-cān birle dil çekdi
Cihānı cümle dil gördüm uzatdum dilümi men hem
170. Sen ol 'ālī şehinşehsin ki nüh eflāk girdinde
Rikābuñ saña egildüb öperler anuñ-çün ḥam dururlar ḥam
171. İderdüñ pür sıqālın kāse kelb-i āsitānuñ-çün
Eger olsaydı eyyāmuñda yüz zīnetle cām-ı Cem
172. Mu'allā ḥş-ı dergāhuñ ki Kāf-ı ḡadr-ü-himmetdür
Oña ādem ḡadem başmaz meger simürg ola maḥrem
173. Şerī'at muḡtażāsınca yürir aḥkām ile dāduñ
Tapuñdur Ka'be-i ḥācet ḡapuñdur şemme-i Zemzem
174. Kılıcuñ ḡabzasındandır kefüñde ābile bilmen
Veyā gül bergine düşmiş havā elṡāfidan şebnem
175. Direfş-i nuşret-āşāruñ 'adü çeşminde ejderdür
Sinān-ı reng-āmizüñ daḡı bir ef'i-yi erḡam
176. Siyāset bezmide iy Şāh-ı 'ālem rezm-ḡāhuñda
Çeker geh nize geh ḡancer önüñde neyyir-i a'zam
177. Cihān meydānına sen tek mübāriz gelmedi gelmez
Sözüñ taḡkiki budur kim zemāne Zāl ü sen Rüstem
178. İşüñ büt yaḡmaḡ u büt-ḡāne yıḡmaḡdur sen ol ersin
Ki küffāruñ kilisesinde ḡuṡbeñ zıkr olur her dem
179. Bilaḡrad ile Rodosdan kıyās it cür'etin Şāhuñ
Kim ol fetḥ-ü-ḡazā oḡı nişān virmez Benī Ādem
180. Sikender 'ālemi fetḥ itdi vü virdi revāc emmā
Süleymānı Sikenderden ḡaḡıkat söylemezler kem
181. Çık iy İslām ḡürşīdi cihānı ḡoyma zülmetde
Ki küfr āşārı-la basdı bürümiş 'ālemi mātem

182. Cihād-ı a'zam isterseñ Kızılbaş üzre 'azm it
Kim ol ûbâş zulminden 'Acem hışmında vardur ğam
183. Cigerlerde cerâhat var cefâ-vu-cevr tığinden
Süvâr ol kim senüñ semm-i semendüñ gerdidür merhem
184. Bisât-ı hâki hamrâ tâcdın bir lâle-zâr it kim
Senüñ rengin bahârûnla gide nahzûn göñülde ğam
185. Senüñ meydân-ı medhûnde tefekkür a'cem-i a'rec
Kalem takrîr-i vaşfuñda zebânsuz Hindû-yı ebkem
186. Havâtûr huşûr iden hevesden cümle vâkıfım
Hemân ilhâm-ı rabbânile olmış kalbünüz mülhem
187. Senüñ idrâk-i pâküñ kim ke-mâ-hî bilmiş eşyâyı
Dağâ'ık hâll ider hâletde 'aql-i küll kalur mülzem
188. Tenümde her ser-i mû fi 'l-meşel ger bir zebân olsa
Senüñ vaşfuñ beyânında muķırrdurlar ki *ma na'lem*
189. Taşavvur hadd-i zâtuñda hacildür lâl irür mantık
Bu bir bahş-i muţavveldür du'ala muhtaşar itsem
190. İlâhî her maţâlib kim anı maķşûd ide göñlüñ
Çalap virsün saña iy Pâdişâh-ı kişver-i 'âlem
191. Cihân bâğında ber-hördâr-ı 'ömr ol iy gül-i ra'nâ
Havâ âsibiden servüñ ne zar görsün ne sen gör ğam
192. Felek döndükçe iy Husrev cihânda 'ömr-ü-devlet sür
Kim eyyâmuñda 'âlem emn ü râhatdür Benî Âdem
193. Kaşidem dâmenin dirdüm ne resme tarz idem yâ Rab
Maña oldı teleffuķla bu bir zibâ ğazel mülhem

Gazel Guyed

194. Göñül mürĝini bend idüñ sen iy ca'd-i ğam ender ğam
Kaşuñ gözüñ belâ vu ol belâ üzre belâ perçem
195. Melâlet kûyıda yoķdur menüm tek ğamlu ferhâdi
Melâhat mülkide yoķdur senüñ tek husrev-i ğurrem
196. Kemâl-ü-hüsn iķlîminde sensin şâh-ı ferruĝ-ruĝ
Belâ-vu derd kûyında men-em bî-çâre vü mülzem
197. Lebün ğüyâ Mesîĝ i'câz birle rûĝ-bahş irdi
Kim eşyâya tekellüm hâletinde cân virür her dem

198. Nazırūn görmedi iy bî-bedel ma'nā vu şûretde
Taşavvurla temāşā gerçi çok itdi delū dīdem
199. Cemālūnden kināyetdür rümûz-ı *semme vechü 'llah*
Anuñla sen müşerrefsin çü *kerrem-na* ile Âdem
200. Şikeste Şükrinūñ nazmı senūñ evşāf u medhūñde
Bi-'aynih dürr-i meknūndur nite kim himmetūñdur yem
201. Sa'âdetmendlik üstinde Şāhā müstedām ol kim
Senünle şādhk geldi gününde ahır oldı gam

Sebeb-i Te'lif-i Kitab

- * 202. Çün ki tevhīd ile na't oldı tamām
Muştafā aşhābma irdi selām
- * 203. Pādişāhuñ dañi medhūñ söyledüñ
Biñde bir iqbāl ü fetħin söyledüñ
- * 204. Vācib oldı pes maña ifşā-yı hāl
Kim nihāni fikre irmez her hayāl
205. İy ki te'lifüm-çün isterseñ sebep
Men saña takrīr idem sen diñle hep
- * 206. Bir zamāni kim şabā gül-riz idi
Gül havāsı müşk-ü-ı anber-biz idi
207. Çarħ şāfi-ķalb idi vü ħōş-mizāc
Hem havā virmişdi eşyāya revāc
- * 208. Âdemī emn ü zemīn ma'mūr idi
Dehr řab'ından küdüret dūr idi
209. 'Adl ile bulmuşdı 'ālem i'tidāl
Yoğ idi řat'ā gönüllerde melāl
- * 210. 'Ālem olmuşdı serāser lāle-zār
Yir yüzini cennet itmişdi bahār
- * 211. Berr-ü-bahrūñ pādişāhı Ĥān Selīm
Ĥākimü 'l-eşyā idi bî-ħavf-ü-bīm
- * 212. Geh çemende 'ayşā meşğūl idi Şāh
Gāh şayd isterdi ol 'ālem-penāh
213. 'Ayş-u-nūş ile müdām ol ser-ferāz
Nās-perverdi vü ħalk ehl-i niyāz

214. Şehsüvâr-oğlı meger bir gün seher
Viridi ol şâhuñ hişâlınden haber
215. Şem' tek bir cem' içinde çekdi dil
Şâhı vaşf itdi vü cem' oldu hacil
216. Bendesinden iltimâs itdi 'Alı
K' iy feşâhat gülşeninüñ bülbülü
217. Gel cihâni ğamdan âzâd eylegil
Bir Selîmî-nâme bünyâd eylegil
- * 218. Ni Sikenderden Selîmi kemlerem
Ahmedîni ni saña a'lemlerem
- * 219. Ol Sikender-nâme koydı yâdigâr
Sen Selîmî-nâme düzgiş âşikâr
- * 220. Neşr it ismini anuñ ebyât ile
Resmini şâd it bu tevcihât ile
- * 221. Sen ki Şükrîsin şikâyet eyleme
Söz budur ayruş hikâyet eyleme
- * 222. Tıflîyet 'ahdinden anuñ hâlini
Cümle taqrîr eyleyem ahvâlini
- * 223. Men saña taqrîr idem ondan hüner
Sen anı nazm eyle mânend-i gevher
- * 224. Çün bu taqrîrin anuñ gûş eyledüm
Gayri güftârın ferâmuş eyledüm
- * 225. Sûsen-i âzâde tek çekdüm zebân
Neşrin anuñ nazma döndürdüm revân
226. Bir kaç eczâ oldu el-hâşıl sözüm
Aña rûşen oldu gönlümlen gözüm
- * 227. Çün tamâm itdüm Selîmî-nâmeyi
Fâriğ oldum koydum elden hâmeyî
228. Ol 'arûsı perde içre besledüm
Beslegil didiler anı esledüm
- * 229. Tapmadın ihvân önünde iştihâr
Bulmadın a'yân içinde i'tibâr
230. Görmemişken kimse ol maḥdûreyi
Bilmemişken halk ol mestûreyi

- * 231. Cün 'Ali bin Şehsüvâr oldı katıl
Yurdına naşb oldı Koçı bin Halil
- * 232. Aldum ol eczâyı vardum yanına
Tâ karin olam meger ihsânına
- * 233. Aştım ol mestûre yüzinden niķâb
Tâ vire hûrşid-i 'âlem-tâba tâb
- * 234. Hâzretinden okudum bir kaç sözün
Cilve eyleb göstere ya'nî özin
- * 235. Cün Halil-oğlı ki Koçıdur be-nâm
Diñledi in'am ile bundan kelâm
- * 236. Didi hey hey Şükri sehvün çokdurur
Bunda Şâhuñ çok maķâli yoķdurur
237. İşbu nüşhañ kim Selimi medh ider
Bendeye envâ'-ı ma'nâ fetğ ider
- * 238. Ol hünerverden haber virmez tamâm
Gayr-i vâķı' naql ider işbu kelâm
239. Gerçi râvidür 'Alî bin Şehsüvâr
Lîk bunda çok haķâ vu sehvi var
- * 240. Taşradan diñlerdi Şâhuñ hâlin ol
Bilmez idi Tâcdâr ahvâlin ol
- * 241. Bendeden ger diñler olsañ kışşayı
Şâh tavrından alursañ hişşeyi
242. Söyledi men derdmende ercümend
K' iy selâtin meclisinden behremend
243. Şâh-ı şir-efken Selim-i nâmdâr
Hem zemâne şâhıdı hem şehriyâr
244. Çarğ böyle merd-i meydân görmedi
Âdemî çok böyle insân görmedi
245. Rûmı râm itdi vü şarkı ser-nigûn
Tâc ile rûy-ı zemîni lâle-gün
246. Şâh anı kim bu serheng eyledi
Ni Sikender ni Timur-Leng eyledi
247. Hem kerem var idi onda hem kemâl
Hem mürüvvet hem fütüvvet hem celâl

248. Hem sipeh-sâlâr idi hem genc-i cûd
Hem-şifatda ğayre virmezdi vücûd
249. Söyledi Şâhuñ kemâl ü haşmetin
Şavlet ü zôr u şükûh u şevketin
250. Didi benden diñle aḥvâlin anuñ
Men bilürmen ser-be-ser ḥâlin anuñ
- * 251. Yıldırımdan tâ bu dem biz bende-üz
Onlaruñ iḥsânı birle zinde-üz
- * 252. Yıldırım oĝlı ki Sultân Ḥân idi
Yıldırımdan şoñra ol sultân idi
- * 253. Oĝlı anuñ pâk-dîn Sultân Murâd
Hem velî idi vü peygâmbere-nihâd
- * 254. İşbu üç şâha menüm ceddüm Ḥasan
Bende-i fermân olubdur diñle sen
- * 255. Eyledi Yeñiçerî aĝalığın
İşbu üç şâhuñ güninde ol emîn
- * 256. Hem anuñ oĝlı Hızır Aĝa be-nâm
Kim anı rûşen bilür ḥâş ile 'âm
- * 257. Ol daḫi Sultân Muḥammed Ḥâna hîn
Eyledi Yeñiçerî aĝalığın
258. Tâ vefât itdi cihândan ol şehid
Ya'nî cennet ehli Sultân Bâyezid
- * 259. Bende aĝa nâm ider iy ehl-i hûş
Şâhuñ aḥvâlini benden eyle gûş
- * 260. Ḥâşa ḥöd Sultân Selimüñ men gedâ
Ḥizmetinde n' idügüm bilür Ḥüdâ
- * 261. Dergehinde bende-i fermân idüm
Gâh eyvân içre geh derbân idüm
- * 262. Bir taḫarrüb virdi ol ḥusrev baña
Kim melâ'ik cem'i kaldılar taña
- * 263. Vâkıfım Şâhuñ besî aḥvâline
Âşikârâ o nihânî ḥâline
- * 264. Gel didi bu neşr benden nazm kıl
Men ne dirsem onda kesr-i 'azm kıl

- * 265. Tâ beyân-ı vâkı' ola her sözüñ
Vâkı'â rûşen ola göñlüñ gözüñ
- * 266. Kala senden şoñra nüşâñ yâdigâr
Hem bula a'yân içinde i'tibâr
- * 267. Çün bu söz sem'ine irdi bendenüñ
Zihñi rûşen oldu ben efkendenün
268. Söylerem gerçek rivâyet bundadur
Şâmuma şem'-i hidâyet bundadur
- * 269. Bozdum ebter itdüm ol nazmı tamâm
Oldı ol demde ma'anî maña râm
270. Söyledüm iy Hâlik-ı cân-âferin
Bunda tevfiķ isterem senden hemin
271. Fazluñ yâr it baña bu kışşada
Koymağul fikrümni derd-ü-ğuşşada
- * 272. Nüşhamı sen şakla haşv-ü-' aybdan
Zihne ma'nâ vir ilâhî gaybdan
- * 273. Aldum ol dem ilgüme men hâmeyi
İbtidâ idem Selimî-nâmeyi
- * 274. Ol maña neşrini takrîr eyledi
Hâmem ol takrîri tahrîr eyledi
- * 275. Tıflıyet 'ahdinden ol husrev-nijâd
Her ne itmişdiyse idem bunda yâd
- * 276. Gûrciye Şehzâdenün 'azmın idem
Ol gâzâda Gûrcile rezmin idem
- * 277. Rûm u şark u Şâm ile ceng itdüğün
Düşmene yir yüzini teng itdüğün
- * 278. Cür'et ile tiğ ü tedbirin hemân
Cümlesin nazm itdüm u kıldum beyân

Agaz-ı Dâsitân-ı Sultan Selim

279. Mürğ-i dil gel bir terennüm kıl yine
Çün ki tûtüşin tekellüm kıl yine
- * 280. Bir hikâyet başla kim şîrin ola
Dil-güşâ ve tâze vü rengin ola

- * 281. Şâh-ı Rûmuñ dâsitânın yâd kıl
Dâsitân u kışşalar bünyâd kıl
- * 282. Başla iy cân bülbüli bir dâsitân
Söyle kim halvet kalubdur bûstân
283. Bâğ içinde şimdi sensin 'andelîb
Kışşası Şâhuñ saña boldı naşîb
284. Kışşa el-hâşıl budur kim rûzgâr
Tutah kendü vaķârınca karar
285. Bunca kim şâh u selâtîn besledi
Her birüñ hükmini bîş gün esledi
286. Düzmedi Sultân Selîme bir nazîr
Gerçi geldi gitdi çok şâh u emîr
287. Ni anuñ tek şâh düzdi rûzgâr
Ni zamân gördi anuñ gibi süvâr
- * 288. Bizge râvî böyle taķrîr eyledi
Ol rivâyetni bu nev'e söyledi
- * 289. Kim şeh-i merhûm Sultân Bâyezîd
Şâh-ı ğâzî kendü 'ahdinde ferîd
- * 290. Rûzgârında ki fetḥ oldu diyâr
İtdi her şehre bir oğluñ şehriyâr
- * 291. Darbuzunu Hân Selîme verdi Şâh
Onda naşb itdi anı 'âlem-penâh
- * 292. Ol vilâyet anuñ oldu ser-be-ser
Aña mensûb oldu ya'ni hayr-ü-şer
- * 293. Oldı her hâlinden ol mülküñ habîr
Gerçi kim tıfl idi ol ma'nâda pîr
- * 294. Eşikâr anda nişân-ı serverî
Tıflîyet 'ahdinde hikmet mazharı
295. Zîver-i ta'zîm ile ârâste
'Eķıl-u-'âdil şeh-i nev-ḥâste
- * 296. Cevherinde zibe ferr-i ḥusrevî
Çehresinde nûr-ı devlet pertevi
- * 297. Nâz ilen beslendi Şâh-ı nâzenîn
Kendü gönlinde şeh-i rûy-ı zemîn

- * 298. Geh silâh-ı ceng ile ceng eyledi
Geh süvâra şayda âheng eyledi
- * 299. Tiğ-ü-tir ile erişdi bir zamân
Geh kemân aldı ele gâhî sinân
- * 300. Ma'rifet kısmın ke-mâ-hî añladı
Nicedür etvâr-ı şâhî añladı
- * 301. 'Ays-ü-nûş itdi zamânı Şehriyâr
Üş bu üslûb ile bir kaç rûzgâr
303. Husrev-i bîdâr-dil oldu cüvân
Kendüsin gördi deminde pehlivân
303. Rehber olmuş her taraftan baht aña
Muntazır her gün serîr-ü-taht aña
304. Gördi k' olmuş baht-u-devlet aña râm
Zör-u-cür' et hadd-i zâtında tamâm
305. Kendüsin görgeç kamu fende ferid
Arhasında hâşa Sultân Bâyezîd

*Su'al Kerden-i Sultan Selim
Ahval-i Gurcistan*

- * 306. Gezdi bir kaç gün bu devr-i âsümân
'Ays-ü-'işret itdi Şâh-ı nev-cüvân
- * 307. Şîr-beççe âhirü 'l-emr oldu şîr
Şayda ragbet itdi ol şîri-dilir
- * 308. Tiz-çengâl oldu ol cengî peleng
İtdi yöre kîne-cû âheng-i ceng
- * 309. Söyledi bir gün gâzablan Şehriyâr
Kim bize küffârdan kimdür civâr
310. Çevremüzde dîn 'adûsı kimdürür
Püte kim tapar Mecûsî kimdürür
- * 311. Dîn-i İslâm ile kimdür kîne-hvâh
Kimdür illâ size mu'in *la ilah*
- * 312. Didiler kim iy Şeh-i rûy-ı zemîn
Kurbümüzde Gürcî var a'dâ-yı dîn
- * 313. Leşkeri bî-hadd ü mülki bî-şümâr
Başları çok her biri bir tâcdâr

- * 314. Bişe vü deryâyı itmişler libās
Bendeden bî-bāk ü Hâkdan bî-hirās
- * 315. Çokdurur anlarda esbâb-ı sipâh
Söyledük çün şordı Gûrcistānı Şâh
- * 316. Didi kim vardı ğazâ için aña
Terk-i cān itdi Hüdâ için aña
- * 317. Didiler iy nev-cüvân-ı tîğ-zen
Şarkdan vardı aña Sultân Hâsan
- * 318. Aşillan *banidür* (Bayındur) ol şîr-i jiyân
Kendü devrinde hünerver pehlivân
- * 319. Geldi Gûrcistāna bir giz ol ferid
Hem ğazâ aldı vu hem virdi şehîd
- * 320. Oğul andan şoñra ol Ya'kûb-cān
Hem cihān şâhı ve hem de pehlivân
- * 321. Geldi ol dañı buña bir kerre tünd
Lîk şimşîr-ü-sinānın gördi künd
- * 322. Diñle geç bu kışşayı Sultân Selîm
Kaķıdı kopdı yerinden Hân Selîm
- * 323. Kim Hâsan Ya'kûb dirsiz bî-direng
Kandan aldılar bular âlât-ı ceng
- * 324. Yoķdur anlarda sipâh u māl u genc
Bizdedür genc ü sipâh-ı zôr-senc
- * 325. Āl-i 'Osmānuñ şükûhı kûhdur
Bizde genc ilen sipâh enbûhdur
- * 326. Kâfire katl-ü-ğazâ bizden olur
Ol maraz çün her devâ tizden olur
- * 327. Kâfiristân bizden oldu ķana ğarķ
Bizden öğrendi ğazâyı şâh-ı şarķ
- * 328. Virmiş i'câz-ı Resûlü 'llâh dest
Kâfire ecdādumuzdandır şikest
- * 329. Şâh-ı ğâzî şimdi Sultân Bâyezîd
Kâfiri ķurbinden itmiş nâ-bedîd
- * 330. Hâşyet ondan kâfirûñ cāmındadır
Cahîdu 'l-küffâr anuñ şânındadır

- * 331. Oldı te'yîd-i ilâhî reh-nümûn
Üngürüz tek düşmedi itdi zebûn
- * 332. Gûrcî kimdür kim civâr olur maña
Yâ müdârâ birle yâr olur maña
- * 333. Men daği itdüm tevekkül Şâni'e
İltifât itmen bu yolda mâni'e
- * 334. Muştafânuñ mu'ezin itdüm delîğ
Gûrciye düzdüm ğazâ içün raĥîğ
- * 335. Ger baña tevfiğ-i Bârî olsa yâr
Koymayam Gûrcide deyyâr u diyâr
- * 336. Eyledi fermân u cem' oldı sipâh
Göçdi vü 'azm itdi Gûrcistâna Şâh
- * 337. Tutdı bir menzilde bir sâ'at karâr
Ĥibret ehlin cem' kıldı Şehriyâr
- * 338. Ol diyârûñ şordu ĥâlin mû-be-mû
Bildı Gûrcistânı ğâ'ib kû-be-kû
- * 339. Deştin ü derbendin ü deryâsını
Bişe vü kûh u ber ü şahrâsını
340. Anladı taĥkîğ ile ol mülki Şâh
Tab'na taĥsinler itdi mihr-ü-mâh
- * 341. Didiler iy Şehriyâr-ı nev-ĥirâm
'Ömr-ü-baĥtuñ üstüvâr olsun müdâm
- * 342. Çün ĥaber şorduñ bu vâdiden bize
Söyleyelüm olça vâkı'dur size
- * 343. Bu seferde baĥr-ü-berr gezmek gerek
Ehl-i sevdâ ĥuşk-ü-ter gezmek gerek
344. Bunda yol geh baĥr ğâhî berrdedür
Aramuzda baĥr ilen berr perdedür
- * 345. Çok gemi girmek gerek deryâsına
Bir te'emmül kıl bunuñ sevdâsına
- * 346. Tûşe vü âlât-ı ĥarb ilen tamâm
Ol gemiler yüklenür iy nîk-nâm
- * 347. Bişesinde yerleşürsin sen peleng
Tûşe deryâdan alursın iy neheng

- * 348. Şâh gâhî bişe geh berrden yürür
Ol gemiler muttaşıl terden yürür
- * 349. Belki bir dem vâkı' ola bi-lecâc
Göstere bu leşker aña ihtiyâc

Reften-i Sultan Selim be-Gurcistan